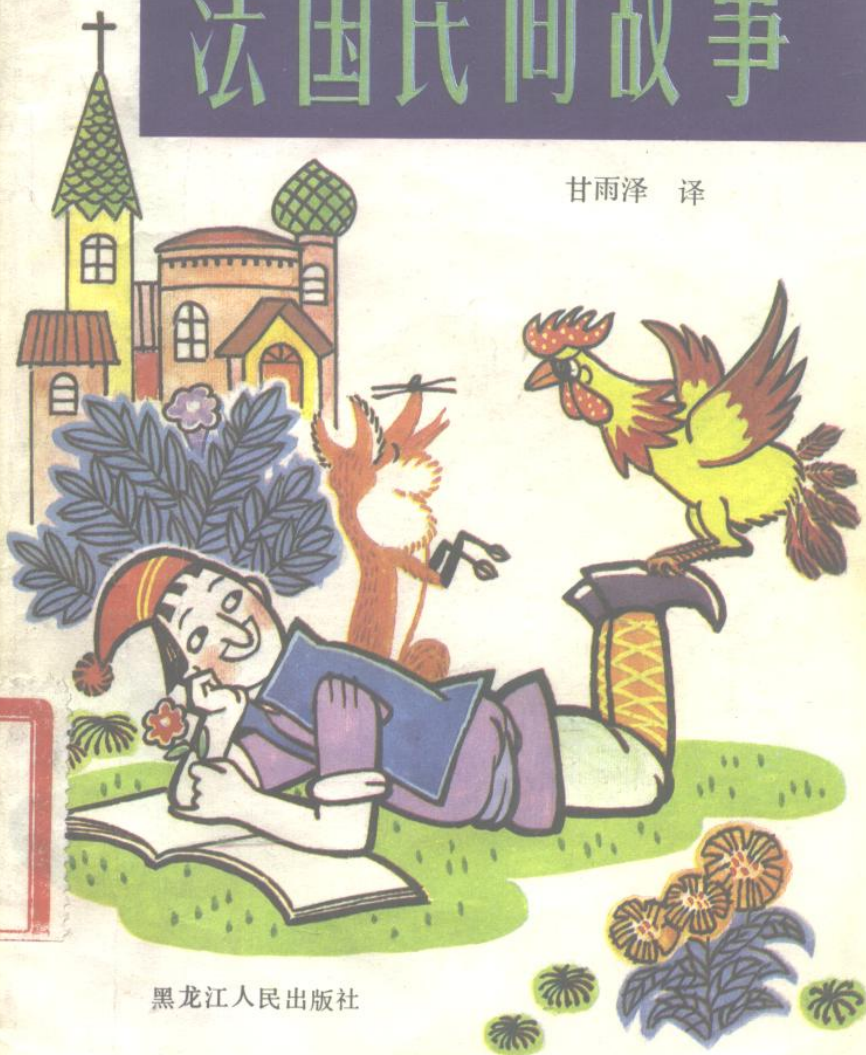


法国民间故事

甘雨泽 译



黑龙江人民出版社

法 国 民 间 故 事

甘雨泽 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社

法 国 民 间 故 事

甘雨泽 译

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里区森林街42号)

黑龙江新华印刷厂印刷 黑龙江省新华书店发行

开本 787×1092 毫米 1/32 · 印张 44/16 · 插页 1 · 字数 50,000

1982年8月第1版

1982年8月第1次印刷

印数 1—27,000

统一书号: 10093 434

定价: 0.35 元

本书系根据苏联国家文学艺术出版社翻译出版的俄文版《法国民间故事集》（1959，莫斯科）转译。

目 录

关于猫、公鸡和镰刀的故事·····	1
公鸡的故事·····	10
裁缝和龙卷风·····	17
让和彼尔·····	30
魔鬼城·····	37
特罗约丽公主·····	50
癞蛤蟆新郎·····	69
科什纳尔和秋尔金·····	82
被惩罚的王后·····	106
靴子孩·····	117
机智的士兵·····	124
译后记·····	130

关于猫、公鸡和镰刀的故事

有一个贫穷的磨坊主死了，他给三个儿子留下的唯一遗产，就是一只猫、一只公鸡和一把镰刀。

“那磨坊和毛驴呢？”你们会问道。

磨坊归了村长，而毛驴在磨坊主临死前一个礼拜就咽了气。

“我们怎么办呢？”弟兄三个从墓地回来的路上一直这样想着。

“怎么办？怎么办哪？”他们灰心丧气地重复着这句话。

“算我们倒霉吧。”大哥说道。“应当说，父亲的遗产少得可怜，但我们还是得分了它们。——然后我们各自到世界上去寻找出路吧。如果你们愿意，咱们事先约定，在一年零一天之后，还在这个老地方相会。”

“嗯，行呀，我们就这样定下来吧，”老三答道。“你是大哥，你就分东西吧。”

“那好吧。现在我们到家了。让，你把公鸡拿去。扎克，给你镰刀。猫留给我自己。”



让召唤公鸡，扎克拿起镰刀，老大彼尔把猫叫到自己跟前，于是，他们就上路了。

弟兄三个来到十字路口，彼此亲热地拥抱一阵，然后就分道扬镳了。

每个人都继续走自己的路：彼尔带着猫，让带着公鸡，扎克拿着镰刀。

彼尔走啊，走啊，终于来到一个王国。刚巧就在这个时候，只见国王的二千名仆人，每人手持大棒，正在和一群耗子奋战厮杀。这些耗子已经把他们的王国破坏得不成样子了。原来，他们同耗子打了半年的仗，结果只打死四只耗子。彼尔惊奇地瞧着眼前的这一切，突然，从皇宫的地下室里跳出来一只又肥又大的耗子，向他直奔而来，在它后面追赶的至少有五十多个人。彼尔看见：猎手们在拚命追打耗子，而这只耗子象是戏弄他们似的，故意从这些怒气冲冲的追踪者的跨下钻过去逃走。彼尔忍不住哈哈大笑起来。猎手们仍然拚命地追打耗子，常常是彼此的棍棒敲打在一起。彼尔站在一旁笑得前俯后仰，笑声越来越高。仆人们非常生气。有一个人对彼尔说：

“外乡人，你要是设身处地，就不会这样笑话别人。”

“你们为什么要这样想呢？”

“为什么？难道您没看见，扑捉这些野兽是多么困

难，这些该杀的东西！”

“可我毫不费力就能捉到这只耗子。不信你瞧！”

彼尔说完，马上把猫从口袋里放出去。猫纵身一跳，追上了耗子，叼在嘴里来见自己的主人。

“噢，天哪！这是一个多么神奇的动物啊！”国王的一个仆人惊呆了，好半天才大声喊起来。

“这个动物叫猫，它可以把你们国家所有的耗子消灭干净。”

“猫？……那它吃不吃人？”

“不吃人，它最喜欢吃耗子。”

“既然如此，那我们一起去见国王吧。国王一定会兴致勃勃地看您的……它叫什么来着？”

“猫。”

“……嗯，对了，猫。而且，国王会给您很多很多钱。您要记住：我们国王很富，您可以向他多要一些钱。”

彼尔跟着仆人们来到皇宫门前，随后，仆人带他进宫朝见国王。

“听说你手中的这个动物转眼之间就能咬死任何一只耗子，它又能勇敢地保护我的臣民的性命，使他们过上自由自在的生活，果真如此吗？”

“是这样。如果您愿意，我马上就能向您证明这一点。”

六只耗子正在房间里窜来窜去。彼尔放出了猫。捉到第一只耗子以后，猫的食欲大振，眼下又有六只活耗子，它高兴极了，左蹦右跳，一个个地把这几只耗子全收拾了。

国王十分震惊。

“这只猫，你想要多少钱？”

“我的猫不卖。在整个世界上再也找不到这样的动物，我可不能离开它。”

“可我太喜欢它了，我打算用半个王国来换它！”

“不行。只有一个条件：把您的女儿嫁给我，那我们彼此都会心满意足——我只好和我的猫分开，而猫就归您所有了。”

国王高兴地答应了这个条件。就在当天，彼尔和国王的女儿结了婚。

磨坊主的二儿子让也来到一个王国，这是另一个国家了。他在那儿找到了一个安身之处。傍晚，他十分惊讶地看见一辆大车从城堡飞驰而出，四匹大黑马在前面奔跑。这辆马车向山顶奔去。让向皇宫里的一个仆人问道：

“这辆马车到什么地方去？”

“到什么地方去？这还用问！它自然是去拉白天，要不，白天怎么能回来呢。怎么，难道在你们国家永

远是黑夜？”

“不，你这是怎么说的！好，谢谢您告诉了我其中的缘故。”

于是，让开始等待下一个白天。皇宫里的钟声敲了六下。让觉得很奇怪，现在正是夏天，已经六点钟了，怎么天还是这么黑洞洞的。钟声又响了，七下、八下，天依旧没有放亮。等到九点钟的时候，只听远处传来震耳欲聋的车轮声：正是昨晚驶去的那辆马车，现在载着白天返回来了。

“啊，原来是这么回事！莫非这个国家连只公鸡也没有？再看看明天的情形会怎么样。”

让没有把自己的想法告诉仆人们。当黑夜又降临的时候，他在自己的房间里放出公鸡，坐在那里等待。

大约在夜里三点钟光景，公鸡醒过来了，扇了扇翅膀，接着，用它那浑厚有力的嗓子唱起了那愉快的歌儿：“喔喔喔——喔！”公鸡就这样啼叫了好几声。

这时，天开始放亮了。整个城堡顿时慌乱起来。一开始他们断定，这准是因为马车比往常回来得早，可很快他们发觉，他们的判断错了。人们去问皇宫的仆人。有一个仆人对他们说，在白天到来之前，他听见外乡人的房间里有一种鸟“喔喔喔”地啼叫不止。国王下令把让带来见他。国王问道：

“看得出来，就是你把白天召唤来的？”

“是的，是我。不过，确切地说，是我手中的这只鸟。”

“它叫什么？”

“公鸡。只要它一‘喔喔喔喔’地叫一阵，白天听到它的啼声就会马上赶来。”

“那么，这种神奇的鸟住在哪儿呢？”

“在整个世界上找不到第二只。这是我的教母费雅送给我的礼物。”

“把这只公鸡卖给我吧。你想要什么，我就给你什么，甚至给你半个王国。”

“我这只公鸡千金难买，而且我也不会卖的。如果您真是特别喜欢，那就这么办：把您的女儿，就是那位公主，送给我做妻子，那我可以把公鸡让给您。这样，公鸡每天早晨给您召来白天，而我也能每天听到公鸡的歌唱。”

“我赞成，我赞成！”国王快活地喊道，他高兴的是，他做成了一笔便宜的买卖。

在当天晚上，让娶了国王的女儿。

现在我们再说说老三扎克。最初，扎克以为他吃亏了，所以，有好几次他都想把镰刀扔掉。多亏他没有这样做。与两个哥哥告别以后，他就顺着他选择的

那条道一直往前走。

象彼尔和让一样，扎克来到一个陌生的国家，向国王掌管国家大事所在的皇宫径直走去。皇宫周围是一片麦地。一千多名割麦人正用棍子收割庄稼。麦粒全被打落在地里，而那群割麦人累得精疲力尽，气喘嘘嘘。

见此情景，扎克惊奇得简直不相信自己的眼睛。过了一阵，他走到农民跟前，拿镰刀给他们看，随后，他一挥手就割下了一大抱麦穗。

“您这是什么东西？”农民们喊道。“我们去见国王说说吧。”

于是，他们去找国王，向他讲述了他们亲眼所见的这个外乡人的一举一动。国王想亲自看看这个奇迹，便和仆人们一起来到麦地里，见到了扎克。

按照国王的指令，扎克用镰刀割下了几抱麦穗。

“这把镰刀卖给我吧。”国王央求道。

“我这把镰刀是不卖的。这样吧，您答应我一个条件，我可以送给您。”

“什么条件呢？”

“把您的女儿嫁给我。”

“好，我同意，我同意！”

也就在当天晚上，扎克与国王的女儿结了婚。

一年零一天之后，弟兄三个——彼尔、让和扎

克——回到了磨坊。他们彼此亲热地拥抱在一起并讲述了各自的经历。他们觉得，应当感谢贫穷的父亲所留给他们的遗产——猫、公鸡和镰刀，靠了它们，他们才过上了富裕的生活，得到了幸福，受到了人们的尊敬。

公 鸡 的 故 事

很多年以前，在我们这里曾经有一只老公鸡。它常常带领它的孩子们到森林和田野里去。有一天，它们刨开落叶覆盖的地面啄食小虫，突然，公鸡在土坑里发现了一个大钱袋，里面装满了金币和银币。公鸡抓起钱袋赶回家去，一路上，它扯开嗓门大声歌唱，乐得忘乎所以。

在公鸡住的那个村子里，有一个名叫德阿兰的财主，他对公鸡说：

“公鸡，把你的钱袋给我瞧瞧！”

德阿兰拿过钱袋，再也不想还给公鸡，他把钱袋带回家去了。

于是，公鸡唱道：

德阿兰先生，行行好吧！

还我金银和财宝！

德阿兰先生没有答应。

公鸡的歌声更高了。

德阿兰先生大发雷霆，说道：

“你等着吧，看我跟你算帐！今天夜里我要把你关到牲口棚里，让你和我的那群骡子作伴，看它们怎样教训你。”

公鸡听了十分恐慌，它急忙跑开了。路上它遇见了狼。

“亲家，你好啊！”公鸡说。

“亲家，你好！”狼答道。“你上哪儿去呀？”

“我嘛，也不知道上哪儿去好。你要是和我一起走，我一定好好招待你一顿。”

“要是能美美地饱餐一顿，我当然愿意啦。”狼说。

“既然你同意跟我走，”公鸡说，“那你就爬进我的口袋里去吧。”

公鸡继续往前走。对面来了一只狐狸。

“你好啊，亲家！”公鸡说。

“你好，亲家！”狐狸答道。“你这是到哪儿去呀？”

“我嘛，也不知道是到哪儿去。你要是愿意跟我一起走，我会好好招待你一顿的。”

狐狸的两只耳朵一下子竖起来了。

“要是能美美地饱餐一顿，那我太高兴了，”它说道。

“那好，你爬进我的口袋里去吧，”公鸡说。

公鸡继续往前走。迎面飞来一群蜜蜂和胡蜂。

“要是你们愿意痛痛快快地整一顿人，那你们就飞进我的口袋里吧。”

蜜蜂和胡蜂还没来得及得彼此商量一下，公鸡已经把它们塞进口袋里了。

公鸡又继续往前走啊，走啊，遇上了一条小河。

“公鸡，你这是到哪儿去啊？”小河问道。

“我嘛，也不知道上哪儿去好，”公鸡回答说。“德阿兰先生抢走了我的金银财宝。跟我一同走吧，你能帮助我的。”

小河同意了。公鸡把小河装进口袋里。

公鸡转过头来往回走，来到德阿兰先生门前大声敲门，它扯开嗓门唱道：

德阿兰先生，行行好吧！

还我金银和财宝！

“你等着吧，我会让你乖乖向我告饶的！”德阿兰先生说。

傍晚，他命令仆人们抓住公鸡，把它锁到马厩里，让它和骡子一起过夜。“明天天亮之前，骡子就会把它收拾掉的。”他想道。

公鸡被人关进了骡子的棚里。骡子很生气，气得